SII 14.31: original edition by A. S. Ramanatha Ayyar

Emmanuel Francis

Alternative title: No. 31. (A.R. No. 43 of 1908). KAḶUGUMALAI, MELUR TALUK, MADURAI DISTRICT. ON A SLAB IN THE KOŚAKKUḌI STREET

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv14p1i0031

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII14/DHARMA_INSSIIv14p1i0031.xml

Language: Tamil [Grantha, Vaṭṭeḻuttu]

Commit: 2026-11-09 23:45 (242ff60), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This record dated in the **23rd year of the reign of Māṟañjaḍaiyaṉ** from Kaḻugumalai is of interest as it mentions an expedition of the Pāṇḍya army against Śaḍaiyaṉ-Karunandaṉ of Malai-nāḍu, in which the fort of Ariviyūr was destroyed. This **Śaḍaiyaṉ-Karunandaṉ** is identical with the Āy chieftain whose records are found in the northern part of the Travancore State. He may have originally been a Pāṇḍya vassal as indicated by the surname Śaḍaiyaṉ and may have subsequently rebelled against the Pāṇḍya, in conjunction perhaps with the Vēṇāḍu ruler of the period, which action was probably the cause of the expedition referred to in this inscription. Two soldiers of the battalion commanded by the Pāṇḍya subordinate Eṭṭi-Maṇṇaṉ *alias* Maṅgala-Ēṉādi of Perunechchuṟam, named Viṉaiyantoḻu-Śūraṉ of Pūndaṇmali in Toṇḍai-nāḍu and Śāttaṉakkaṉ of Pēreyiṟkuḍi lost their lives in this skirmish, and in commemoration of their services, some land valued at 20 *kaḻañju* of gold was given apparently by this

Ēṉādi. This endowment may have been in the nature of an *udirappaṭṭi*, but it is not clearly specified as such.

Edition

〈1〉 **śrī** komāṟañcaṭaiyaṟ〈2〉ku yāṇṭu Irupattu〈3〉mūṉṟu Avvāṇṭu ma〈4〉lainālṭṭu caṭaiyaṅ〈5〉ka(ru)na〈nta〉ṉār meṟ paṭai (po)〈6〉y Arivi(Ū)r(k)koṭṭai〈7〉 Aḷittu naṉṟu cey〈8〉tu paṭṭār perunec〈9〉cuṟattu Eṭṭi maṇ〈10〉ṇaṉāyiṉa maṅkala E〈11〉ṉāti Uḷviṭṭuk koyi〈12〉ṟcevakariruvar [|] Avaka〈13〉ḷi loruvaṉ ṟoṇṭai〈14〉nāṭṭu pūntaṇmali vi〈15〉ṉaiyantoḷu cūraṉ Oruva〈16〉ṉ pereyiṟku(ṭi)c cāt〈17〉taṉakkaṉ [|] Ivviru-var**ai**yu〈18〉ñ cārtti Irupatiṉ kaḷa〈19〉ñcu poṉ peṟum pūmi A〈20〉ṭṭikkuṭu〈t〉tāṉ kummaṇa〈21〉maṅkala〈t〉tu capaiyā〈r〉kku〈22〉[4+] kalapaṭṭama〈23〉[4+] (E)ṉāti [||]

Commentary

The text given in *Trav. Arch. Series*, Vol. I, pp. 3-4 is slightly different.

〈4〉 The last two lines are much damaged.

On the same Kaḷugumalai hill, near a cavern a number of images of Jaina gods are sculptured and underneath these panels are engraved Vaṭṭeḻuttu labels. They have been published in *S.I.I.*, Vol. V, Nos. 309 to 404.

Bibliography

Digital edition of SII 14.31 by Ramanatha Ayyar 1962 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Ramanatha Ayyar, A. S. 1962. *South Indian inscriptions. Volume XIV: The Pāṇḍyas*. South Indian Inscriptions 14. Delhi: Archaeological survey of India (Manager of Publications). Page 26, item 31.